

УДК 81'373.612.2:61

## МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ»)

Семенчук И.В., Товстыко А.Н.

УО «Гродненский государственный медицинский университет», Гродно, Беларусь

*Цель работы – изучить особенности функционирования метафоры в медицинской терминологии гастроэнтерологии. В статье анализируется процесс образования метафоры, взаимоотношение понятий метафора и термин, значение метафоры в медицинском дискурсе. Материалом исследования явились 54 термина-метафоры по гастроэнтерологии. Проведен структурный и семантический анализ данных терминов, выделены основные категории и способы образования метафор предметной области гастроэнтерологии. Делается вывод о том, что в медицинской терминологии гастроэнтерологии наиболее распространены многокомпонентные термины различной структуры, категория бытовых метафор доминирует в лексиконе врача-гастроэнтеролога.*

*Ключевые слова:* метафора, медицинская терминология, структурный и семантический анализ.

### Введение

Медицинское терминоведение прошло значительный путь развития от проникновения в русский литературный язык терминов греко-латинского происхождения и создания первых словарей медицинских терминов в XVIII веке до выделения и становления медицинской терминологии в качестве самостоятельной дисциплины во второй половине XX века. С 90-х годов прошлого века в лингвистику прочно вошли идеи когнитивизма, вследствие чего термин стал рассматриваться как «носитель специальной информации, опосредующий процесс профессионально-научного мышления и оптимизирующий развитие познания» [2].

Интенсивное развитие медицинской науки, происходящее в настоящее время, приводит к возникновению большого количества новых терминов. Их формирование происходит главным образом посредством таких общезыковых способов, как синтаксический, морфологический и семантический. Метафорический перенос как частный случай семантического способа словообразования считается одним из самых эффективных способов образования терминологических единиц, что делает исследование особенностей функционирования метафоры в медицинских текстах особенно актуальным.

Метафоризация всегда являлась неотъемлемой частью любой терминосистемы. Само понятие метафора своими корнями восходит ещё к временам Аристотеля. По его определению, метафора есть «перенесение имени или с рода на вид, или с вида на род, или по аналогии ... . Слагать хорошие метафоры – значит подмечать сходство (в природе)» [1, с. 156].

Следует отметить, что в последние десятилетия значительно изменилось отношение к взаимоотношению понятий метафора и термин. Ранее метафору рассматривали как явление, характерное главным образом для художественного дискурса и нежелательное для научной терминологии. К термину предъявлялись жесткие требования, такие, как краткость, информативность, однозначность, а главное, отсутствие экспрессивности, эмоциональной окрашенности, оценочного компонента [5]. В настоящее время с позиции когнитивной лингвистики метафоризация рассматривается как неотъемлемое свойство человеческого мышления. Создатель теории концептуальной метафоры Дж. Лакофф считает, что «метафоричность – это не достоинство и не недостаток мышления; это просто неизбежность. При использовании метафор лучше воспринимаются абстрактные

понятия и чрезвычайно сложные ситуации» [4, с. 36].

Термины-метафоры не только называют новые явления и понятия, но посредством переноса характеристик и признаков одних явлений на другие значительно способствуют их познанию и запоминанию. Как пишет М. Минский, «метафора даёт нам возможность увидеть какой-либо предмет или идею в свете другого предмета или идеи, что позволяет применить знание и опыт, приобретённые в одной области, для решения в другой области» [7, с. 291–292].

Признание роли метафоры в познании и освоении окружающей действительности сделало ее употребление широко распространенным в разных областях знаний, в том числе и в медицине. В медицинской терминологии метафора чаще всего рассматривается как словосочетание, состоящее из слова, принадлежащего медицинскому дискурсу, и лексемы из литературного языка [6, 10]. Причем одно слово является главным, а второе находится в подчинительной позиции и служит для характеристики главного элемента.

Основным источником переноса семантики термина является общеупотребительная лексика, представляющая собой богатейший языковой ресурс. Например, термин *blind gut* – слепая кишка, построен на основе сходства с состоянием человека (слепота) путем метафорического переноса на один из сегментов пищеварительного тракта.

Сам процесс образования метафор является сложным и многоуровневым. Его разделяют на 3 основных этапа: 1) вычленение отличительных признаков объекта исследования, составляющих первоначальное понятие о нем; 2) дальнейшее формирование понятия об объекте под влиянием полного значения общеупотребительного слова, которое как бы задаёт модель познания объекта (обнаруживаются точки соприкосновения); 3) этап закрепления выбранной единицы номинации за новым понятием [9, с. 119]. Рассмотрим, например, образование термина *carcinoma* – рак. Первоначально появился термин *carcinoma* (греч. краб), который был введен Гиппократом в 4 веке до н. э. Если проследить процесс образования термина по этапам, то мы получим следующее:

1) Первоначально у Гиппократа возникли ассоциации между формой прогрессирующей опухоли и формой тела краба. Именно форма заболевания являлась тем самым признаком, «бросающимся в глаза»;

2) Для того чтобы сформировалось первоначальное понятие о новом явлении, представление о нем должно было быть дополнено еще несколькими особенностями, необходимо было найти ещё «точки соприкосновения» двух предметов. Таким образом,

Гиппократ мог провести ассоциацию между угрожающе выглядящими клешнями краба, представляющими определенную опасность для человека, и трагическими последствиями раковой опухоли.

3) Двух важных признаков было достаточно, чтобы ассоциация закрепилась в сознании ученого и позволила ему дать явлению соответствующую номинацию.

В современной лингвистике метафоризация признается ведущим способом образования терминологических единиц, в том числе и в медицинской терминологии. Что же делает метафору столь продуктивной в образовании терминов? М.В. Озингин предлагает следующий ответ на данный вопрос:

- метафоре присуща наглядность, что является важным в практическом плане, в том числе и в обучении;
- метафоры способны формировать в сознании человека ассоциативные пары, что в свою очередь обеспечивает надёжную фиксацию информации;
- метафора способна кратко и ясно дублировать и пояснять иноязычные эквиваленты, делая их восприятие более доступным. [8]

На основе семантики термина в медицинской терминологии обычно выделяют следующие общие категории метафор: 1) бытовые метафоры, в основе которых лежит сравнение с предметами быта и окружения человека; 2) концептуальные метафоры, отражающие представления, существующие в сознании человека; 3) географический вид метафор, в основе которых лежит сходство с земным ландшафтом; 4) биоморфные метафоры, в основе которых лежит сходство с живой природой; 5) метафоры-соматизмы, построенные на сходстве состояний человека или частей тела человека, геоморфные метафоры, в основу которых положено сравнение с формой того или иного предмета или буквы [10].

Следует заметить, что разные отрасли медицины отличаются принципами метафоризации. Так, например, основой метафорического переноса в анатомической терминологии служат внешние признаки объекта – его форма, размер, положение в пространстве (*pyramid of medulla oblongata* – пирамида продолговатого мозга). Преобладание данного типа переноса обусловлено рядом факторов: лёгкостью фиксации признаков объекта в памяти, оперативностью распознавания анатомических образований на практике и т. д. В терапевтической терминологии наблюдается преобладание переносов, связанных главным образом с различными ощущениями. Это связано с основными терапевтическими методами исследования, где важны акустические, тактильные, зрительные впечатления врача (*heart murmur* – сердечный шум). В психиатрии же преобладают концептуальные метафоры. Это можно объяснить следующими причинами: недоступность объекта для чувственного восприятия, динамика психических заболеваний и т. д. [8] Для психиатрии также характерно огромное количество эпонимических терминов, включающих имена реальных людей и литературных персонажей. В основе метафоры данного вида лежит уподобление патологических состояний здоровья человека образам исторических личностей или персонажей художественной литературы для более точного раскрытия характера заболевания [6]. Например, согласно толковому словарю психиатрических терминов [3] *Alice in Wonderland Syndrome* – синдром Алисы в стране чудес характеризуется явлениями деперсонализации, дереализации (с искажением представлений о пространстве и времени), зрительными иллюзиями, псев-

догаллюцинациями, метаморфозами, чувством раздвоения личности. Данный синдром был назван по имени героини одноименной книги Л. Кэрролла на основе ассоциации с пережитыми Алисой состояниями. В онкологии доминирующей метафорой является метафорическая модель «Война», отражающая серьезность и агрессивность онкологических заболеваний [11], например *to fight cancer* – победить рак.

Целью данного исследования явилось установление особенностей функционирования термина-метафоры в медицинском дискурсе по гастроэнтерологии. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1) установление состава терминов-метафор в английской медицинской терминологии гастроэнтерологии;

2) выявление основных категорий метафор, участвующих в формировании медицинских терминов предметной области «Гастроэнтерология».

В данном исследовании использовались следующие методы: метод сплошной выборки, семантический анализ, структурный анализ. Материалом исследования явились 54 термина по гастроэнтерологии, отобранные из медицинских энциклопедий, словарей, справочников, научных медицинских текстов.

Семантический анализ отобранных терминов позволил выделить следующие общие категории метафор: 1) бытовые метафоры (31%) (*bowel wall* – кишечная стенка); 2) концептуальные метафоры (28%) (*bowel sounds* – кишечный шум, *digestive disturbance* – расстройство пищеварения); 3) географический вид метафор (17%) (*gastric area* – желудочное поле); 4) биоморфные метафоры (9%) (*tail of the pancreas* – хвост поджелудочной железы), 5) метафоры-соматизмы (9%) (*hairy tongue* – волосатый язык, *glossalgia* – болезненный язык), геоморфные метафоры (6%) (*Sigmoid colon* – сигмовидная кишка, *bilocular stomach* – двуполостной желудок).

Структурный анализ терминов показал, что ведущим способом образования метафор в области гастроэнтерологии является образование терминологических словосочетаний (двухкомпонентные термины: прилагательное + существительное – 49,05% (*digestive tract* – пищеварительный тракт), существительное + существительное – 33,96% (*bile duct* – желчный проток), существительное + предлог + существительное – 13,21% (*isles of Langerhans* – островки Лангерганса), трехкомпонентные: прилагательное + существительное + существительное – 1,89% (*irritable bowel syndrome* – синдром раздраженного кишечника), прилагательное + существительное + предлог + существительное – 1,89% (*interlobular septum of the liver* – междольковая перегородка печени)).

### Выводы

1. Исследование метафор на материале англоязычной терминологии гастроэнтерологии показало, что семантическое переосмысление является неотъемлемой частью процесса образования терминов данной предметной области медицины.

2. В словаре специализированного языка врача гастроэнтеролога преобладают бытовые термины-метафоры, в основу которых положено сравнение с предметами быта и окружения человека.

3. Наиболее распространенным типом метафор в английской медицинской терминологии гастроэнтерологии являются многокомпонентные термины, имеющие следующие модели образования:

A + N (прилагательное + существительное), N + N (существительное + существительное).

### Заключение

Метафоризация является неотъемлемым свойством медицинского дискурса. Термины-метафоры представляют собой результат активного отражения окружающей действительности, результат взаимодействия профессионального и обыденного знания. За счет своей экспрессивности и эмоциональной

окрашенности метафора способствует приобретению терминами такого важного качества, как внедрённость, делает медицинский дискурс более убедительным, способствуют более успешной коммуникации между врачом и пациентом. Метафора облегчает понимание термина, позволяет избегать длинных дескриптивных номинаций в лексиконе врача. Причем каждая область медицинского знания индивидуальна и отличается своими особенностями образования узкоспециальных терминологических единиц.

### Литература

1. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры / Н. Д. Арутюнова. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
2. Бекишева, Е. В. Новые направления в исследовании медицинской терминологии / Е.В. Бекишева // Вестн. Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. – 2013, №4 (2). – С. 260–264.
3. Блейхер, В. М. Толковый словарь психиатрических терминов [Электронный ресурс] / В. М. Блейхер, И. В. Крук. – Режим доступа: [http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html?current\\_book\\_page=all](http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html?current_book_page=all). – Дата доступа: 26.08.2015.
4. Будаев, Э. В. Концептуальная метафора в политическом дискурсе: американский, европейский и российский варианты исследования / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов // Известия УрГПУ. – Екатеринбург, 2006. – Вып. 17. : Лингвистика. – С. 35–76.
5. Галкина, О. В. Роль метафоры в науке и научной терминологии [Электронный ресурс] / О. В. Галкина. – Режим доступа: <http://rgf.tversu.ru/node/485>. – Дата доступа: 20.08.2015.
6. Зубкова, О. С. Медицинская метафора-термин в профессиональном дискурсе [Электронный ресурс] / О. С. Зубкова. – Режим доступа: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/005-07.pdf>. – Дата доступа: 19.06.2015.
7. Минский, М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1988. – Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. – С. 52–92.
8. Озингин, М. В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской медицинской терминологии : автореф. дис. ... канд. филолог. наук : 10.02.01 / М. В. Озингин ; Саратов. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 2010. – 22 с.
9. Синельников, Ю. Г. / Метафора как средство образования медицинских терминов (на материале французской прессы) / Ю. Г. Синельников, Я. С. Подорванова // Науч. ведомости Белгор. гос. ун-та. – 2014. – Т. 21, №6 (177). – С. 116–121.
10. Смирнова, Е. В. Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) [Электронный ресурс] / Е. В. Смирнова // Вестн. Адыг. гос. ун-та. Сер. 2, Филология и искусствоведение. – 2011, №1. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafora-kak-naibolee-produktivnyy-sposob-obrazovaniya-novykh-terminov-v-kardiologicheskoy-leksike-na-primere-angliyskogo-i-russkogo>. – Дата доступа: 10.06.2015.
11. Reisfield, G. Use of Metaphor in the Discourse on Cancer [Electronic resource] / Gary M. Reisfield, George R. Wilson // Journal of Clinical Oncology, 2004. – <http://jco.ascopubs.org/content/22/19/4024.full>. – Date of access: 31.08.2015.

### Literatura

1. Arutyunova, N. D. Teoriya metafory / N. D. Arutyunova. – М. : Progress, 1990. – 512 s.
2. Bekisheva, E. V. Novye napravleniya v issledovanii meditsinskoy terminologii / E.V. Bekisheva // Vestn. Nizhegor. un-ta im. N. I. Lobachevskogo. – 2013, №4 (2). – S. 260–264.
3. Bleykher, V. M. Tolkovyy slovar' psikiatricheskikh terminov [Elektronnyy resurs] / V. M. Bleykher, I. V. Kruk. – Rezhim dostupa: [http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html?current\\_book\\_page=all](http://www.syntone.ru/library/books/content/3484.html?current_book_page=all). – Data dostupa: 26.08.2015.
4. Budaev, E. V. Kontseptual'naya metafora v politicheskom diskurse: amerikanskiy, evropeyskiy i rossiyskiy varianty issledovaniya / E. V. Budaev, A. P. Chudinov // Izvestiya UrGPU. – Ekaterinburg, 2006. – Vyp. 17. : Lingvistika. – S. 35–76.
5. Galkina, O. V. Rol' metafory v nauke i nauchnoy terminologii [Elektronnyy resurs] / O. V. Galkina. – Rezhim dostupa: <http://rgf.tversu.ru/node/485>. – Data dostupa: 20.08.2015.
6. Zubkova, O. S. Meditsinskaya metafora-termin v professional'nom diskurse [Elektronnyy resurs] / O. S. Zubkova. – Rezhim dostupa: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/005-07.pdf>. – Data dostupa: 19.06.2015.
7. Minskiy, M. Ostroumie i logika kognitivnogo bessoznatelnogo / M. Minskiy // Novoe v zarubezhnoy lingvistike. – М. : Progress, 1988. – Vyp. 23: Kognitivnye aspekty yazyka. – S. 52–92.
8. Ozinigin, M. V. Rol' metafory v strukturirovani i funkcionirovani russkoy meditsinskoy terminologii : avto-ref. dis. ... kand. filolog. nauk : 10.02.01 / M. V. Ozinigin ; Sarat. gos. un-t im. N.G. Chernyshevskogo. – Saratov, 2010. – 22 s.
9. Sinel'nikov, Yu. G. / Metafora kak sredstvo obrazovaniya meditsinskikh terminov (na materiale frantsuzskoy pressy) / Yu. G. Sinel'nikov, Ya. S. Podorvanova // Nauch. ведомости Белгор. гос. ун-та. – 2014. – Т. 21, №6 (177). – S. 116–121.
10. Smirnova, E. V. Metafora kak naibolee produktivnyy sposob obrazovaniya novykh terminov v kardiologicheskoy leksike (na primere angliyskogo i russkogo yazykov) [Elektronnyy resurs] / E. V. Smirnova // Vestn. Adyg. gos. un-ta. Ser. 2, Filologiya i iskusstvovedenie. – 2011, №1. – Rezhim dostupa: <http://cyberleninka.ru/article/n/metafora-kak-naibolee-produktivnyy-sposob-obrazovaniya-novykh-terminov-v-kardiologicheskoy-leksike-na-primere-angliyskogo-i-russkogo>. – Data dostupa: 10.06.2015.
11. Reisfield, G. Use of Metaphor in the Discourse on Cancer [Electronic resource] / Gary M. Reisfield, George R. Wilson // Journal of Clinical Oncology, 2004. – <http://jco.ascopubs.org/content/22/19/4024.full>. – Date of access: 31.08.2015.

**METAPHOR IN ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY  
(ON THE EXAMPLE OF CLINICAL DISCOURSE OF GASTROENTEROLOGY)**

*Semenchuk I.V., Tovstyko A.N.*

Educational Establishment "Grodno State Medical University", Grodno, Belarus

---

*The aim of the study was to investigate functioning of metaphor in medical terminology of gastroenterology. The article analyses the process of metaphor formation, relationships between the concepts of metaphor and term, role of metaphor in a medical discourse. Material of the study was 54 metaphors on gastroenterology. Structural and semantic analysis of the above terms was performed, general categories and ways of metaphor formation were identified. It is concluded that in medical terminology of gastroenterology multicomponent terms are most common, the category of household metaphors dominates in the lexicon of gastroenterologist. .*

**Key words:** *metaphor, medical terminology, structural and semantic analysis*

---

Адрес для корреспонденции: [sirsemenchuk@yandex.ru](mailto:sirsemenchuk@yandex.ru)

Поступила 02.09.2015